

LXX	Vulgate	MT
7:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,	7:1 factum est autem cum sedisset rex in domo sua et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis	7:1 וַיְהִי כִּי־יֵשֵׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיְהִי הַנְּחִיחַ־לוֹ מִכָּל־אֹיְבָיו:
7:2 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθεται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.	7:2 dixit (-itque R) ad Nathan prophetam videsne quod ego habitem in domo cedrina et arca Dei posita sit in medio pellium	7:2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנְּבִיא רְאֵה נָא אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וְאַרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה:
7:3 καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα Πάντα, ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βάδιζε καὶ ποίει, ὅτι κύριος μετὰ σοῦ. -	7:3 dixitque Nathan ad regem omne quod est in corde tuo vade fac quia (quoniam RSS&) Dominus tecum est	7:3 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לַךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ: ס
7:4 καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων	7:4 factum est autem in nocte illa (^ i. n. !c.) et ecce sermo Domini ad Nathan dicens	7:4 וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר:
7:5 Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ Τάδε λέγει κύριος Οὐ σὺ οικοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με·	7:5 vade et loquere ad servum meum David haec dicit Dominus numquid tu aedificabis mihi domum ad habitandum	7:5 לַךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאֲתָה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי:
7:6 ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ.	7:6 neque enim habitavi in domo ex die (+ illa !c.) qua eduxi filios Israhel de terra Aegypti usque in (ad C) diem hanc sed ambulans (ACm!r; > cet.) ambulabam in tabernaculo et in tentorio	7:6 כִּי לֹא יֹשְׁבֹתִי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מְתַהַלֵּךְ בְּאֶהֱל וּבְמִשְׁכָּן:

<p>7:7 ἐν πάσιν, οἷς διήλθον ἐν παντί Ἰσραηλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραηλ, ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραηλ, λέγων Τί ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον;</p>	<p>7:7 per cuncta loca quae transivi cum omnibus filiis Israhel numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israhel cui praecepi ut pasceret populum meum Israhel dicens quare non aedificastis mihi domum cedrinam</p>	<p>7:7 בְּכֹל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ הֲדַבַּר דִּבַּרְתִּי אֶת-אֶחָד נְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרְעוֹת אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לִמָּה לֹא-בִנִיתֶם לִי בַיִת אֲרָזִים׃</p>
<p>7:8 καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ</p>	<p>7:8 et nunc haec dices (-is RA) servo meo David haec dicit Dominus exercituum ego tuli te de pascuis sequentem greges ut esses dux super populum meum Israhel</p>	<p>7:8 וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדֵי לְדָוִד כֹּה אָמַרְ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן-הַנְּזִוָּה מֵאַחַר הַצֹּאן לְהִנֹּחַת נֹגֵיד עַל-עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל׃</p>
<p>7:9 καὶ ἦμην μετὰ σοῦ ἐν πάσιν, οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστόν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.</p>	<p>7:9 et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti et interfeci universos inimicos tuos a facie tua fecique tibi nomen grande iuxta nomen magnorum qui sunt in terra</p>	<p>7:9 וְאַהֲיָה עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ וְאַכְרַתָּה אֶת-כָּל-אֲיִבֶיךָ מִפְּנֵיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ נֶשֶׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ׃</p>
<p>7:10 καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραηλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς</p>	<p>7:10 et ponam locum populo meo Israhel et plantabo eum et habitabit sub eo et non turbabitur amplius nec addent filii iniquitatis ut adfligant eum sicut prius</p>	<p>7:10 וְשִׁמְתִי מְקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְנִטְעַתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַז עוֹד וְלֹא-יִסְיֹפוּ בְנֵי-עוֹלָה לְעַנּוֹתוֹ כִּפְאֲשֶׁר בְּרֵאשׁוֹנָה׃</p>
<p>7:11 ἀπὸ τῶν ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ, καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ.</p>	<p>7:11 ex die qua constitui iudices super populum meum Israhel et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis praedicitque (-cetque CSS&D\$F&) tibi Dominus quod domum faciat tibi Dominus (Deus C; > \$\$&)</p>	<p>7:11 וְלִמְן-הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפֹטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחְתִּי לְךָ מִכָּל-אֲיִבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי-בַיִת יַעֲשֶׂה-לְךָ יְהוָה׃</p>

<p>7:12 και ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου και κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, και ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, και ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.</p>	<p>7:12 cumque completi fuerint dies tui et dormieris cum patribus tuis suscitabo semen tuum post te quod egredietur de utero tuo et firmabo regnum eius</p>	<p>7:12 כִּי יִמְלֹאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת-אַבְתֶּיךָ וְהִקְיַמְתִּי אֶת-זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ וְהִכִּינְתִּי אֶת-מַמְלַכְתּוֹ:</p>
<p>7:13 αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, και ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.</p>	<p>7:13 ipse aedificabit domum nomini meo et stabiliam thronum regni eius usque in sempiternum</p>	<p>7:13 הוּא יִבְנֶה-בַּיִת לְשִׁמִּי וְכִנְנִיתִי אֶת-כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד-עוֹלָם:</p>
<p>7:14 ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, και αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· και ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, και ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν και ἐν ἀφαίς υἱῶν ἀνθρώπων.</p>	<p>7:14 ego ero ei in patrem et ipse erit mihi in filium qui si inique aliquid gesserit arguam eum in virga virorum et in plagis filiorum hominum</p>	<p>7:14 אֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב וְהוּא יֶהְיֶה-לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ וְהִכַּחַתִּיו בְּשֹׁבֵט אַנְשִׁים וּבִנְגָעֵי בְנֵי אָדָם:</p>
<p>7:15 τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.</p>	<p>7:15 misericordiam autem meam non auferam ab eo sicut abstuli a Saul quem amovi a facie tua (mea SF&!c)</p>	<p>7:15 וְחַסְדִּי לֹא-יִסּוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הִסְרֹתִי מֵעַם שָׂאוּל אֲשֶׁר הִסְרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ:</p>
<p>7:16 και πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ και ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, και ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.</p>	<p>7:16 et fidelis erit domus tua et regnum tuum usque in aeternum ante faciem tuam et thronus tuus erit firmus (firmissimus C) iugiter</p>	<p>7:16 וְנֶאֱמַן בַּיִתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד-עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יֶהְיֶה נָכוֹן עַד-עוֹלָם:</p>
<p>7:16 κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους και κατὰ πάσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυὶδ. -</p>	<p>7:17 secundum omnia verba haec et iuxta universam visionem istam sic locutus est Nathan ad David</p>	<p>7:17 כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָל הַחֲזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל-דָּוִד: ס</p>